



# СЛОВО В ТЕКСТЕ И В СЛОВАРЕ

СБОРНИК СТАТЕЙ  
К СЕМИДЕСЯТИЛЕТИЮ  
АКАДЕМИКА Ю. Д. АПРЕСЯНА



STUDIA PHILOLOGICA





РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ РУССКОГО ЯЗЫКА им. В. В. ВИНОГРАДОВА  
ИНСТИТУТ ПРОБЛЕМ ПЕРЕДАЧИ ИНФОРМАЦИИ

# СЛОВО В ТЕКСТЕ И В СЛОВАРЕ

СБОРНИК СТАТЕЙ  
К СЕМИДЕСЯТИЛЕТИЮ  
АКАДЕМИКА Ю. Д. АПРЕСЯНА

Ответственные редакторы:  
*Л. Л. Иомдин, Л. П. Крысин*



ЯЗЫКИ РУССКОЙ КУЛЬТУРЫ

Москва  
2000

ББК 81.2Рус-3  
С 48

Издание осуществлено при финансовой поддержке  
Российского фонда фундаментальных исследований  
(РФФИ)  
проект 00-06-87006



Составители: И. М. Богуславский, Л. Л. Иомдин, Л. П. Крысин  
Ответственные редакторы: Л. Л. Иомдин, Л. П. Крысин

С 48 Слово в тексте и в словаре: Сб. ст. к семидесятилетию академика Ю. Д. Апресяна / Отв. ред.: Л. Л. Иомдин, Л. П. Крысин; Сост.: И. М. Богуславский, Л. Л. Иомдин, Л. П. Крысин. – М.: Языки русской культуры, 2000. – 648 с. – (Studia philologica).

ISBN 5-7859-0199-4

В книге собраны научные статьи, посвященные семидесятилетию выдающегося лингвиста современности академика Юрия Дерениковича Апресяна. Среди авторов как маститые ученые из России, Белоруссии, Австралии, Канады, Германии, Швейцарии, США, Швеции, Финляндии, Польши, Чехии, Венгрии, так и представители молодого поколения исследователей языка. Тематика статей отражает широчайший круг научных интересов юбиляра: здесь представлены работы, посвященные семантике и прагматике языковых единиц, лексикологии и лексикографии, синтаксису, прикладной лингвистике, а также лингвистической поэтике, истории языка и языкознания.

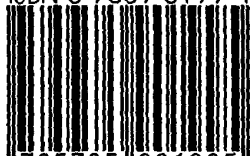
ББК 81.2Рус-3

Outside Russia, apart from the Publishing House itself (fax: 095 246-20-20 c/o M153, E-mail: koshelev.ad@mtu-net.ru), the Danish bookseller G·E·C GAD (fax: 45 86 20 9102, E-mail: slavic@gad.dk) has exclusive rights for sales of this book.

Право на продажу этой книги за пределами России, кроме издательства «Языки русской культуры», имеет только датская книготорговая фирма G·E·C GAD.

© Авторы, 2000

ISBN 5-7859-0199-4



9 785785 901995 >

Электронная версия данного издания является собственностью издательства, и ее распространение без согласия издательства запрещается.

# СОДЕРЖАНИЕ

Об Апресяне (Л. П. Крысин).....	9
---------------------------------	---

## Раздел 1. Семантика и прагматика языковых единиц

<i>В. Ю. Апресян, С. А. Григорьева</i> Волшебство в языке .....	15
<i>Н. Д. Арутюнова</i> Знать себя и знать другого (По текстам Достоевского).....	22
<i>О. Ю. Богуславская</i> Об особом состоянии ума и воли: <i>готовый</i> и <i>согласный</i> .....	42
<i>И. М. Богуславский, Л. Л. Иомдин</i> Семантика медленности .....	52
<i>Anna Wierzbicka</i> The Salt of the Earth: Explaining the Meaning of Some of Jesus' Sayings in the Sermon on the Mount .....	61
<i>Любомир Дюрович</i> Соблазн родства (О значении лексем в родственных языках) .....	77
<i>Анна А. Зализняк</i> Заметки о метафоре.....	82
<i>Е. А. Земская</i> Функции американизмов в речи русских эмигрантов .....	91
<i>Р. Ф. Касаткина</i> Об изменениях в просодической системе русского литературного языка в последние десятилетия .....	102
<i>Г. Е. Крейдлин</i> Невербальные акты и глаголы касания .....	109
<i>Т. В. Крылова</i> Статусные правила в наивной этике.....	122
<i>Roman Laskowski</i> Rosyjskie <i>znać</i> , polskie <i>wiedzieć</i> , <i>znać</i> .....	128
<i>И. Б. Левонтина</i> Русское финальное <i>а?</i> : Портрет невидимки .....	144
<i>Фолькмар Леман</i> Лексическое значение и грамматические функции русского имени прилагательного.....	153

<b>Ю. С. Мартемьянов</b>	
Деепричастие в его межфразовой функции (Семантическое описание — от структурной гипотезы значения к ее доказательству) .....	163
<b>Е. В. Падучева</b>	
Наблюдатель как Эксперисент «за кадром» .....	185
<b>Я. Панёвова, К. Маркова</b>	
Описание двух типов конверсивных пар .....	202
<b>В. А. Плунгян</b>	
‘Быстро’ в грамматике русского и других языков .....	212
<b>Е. В. Рахилина</b>	
Стой, кто идет? .....	224
<b>Rudolf Růžička</b>	
On the Borderline between Grammar and Pragmatics: the Russian Epistemic Verb <i>kazat'sja</i> .....	231
<b>С. М. Толстая</b>	
Опасность знания (Из народной гносеологии) .....	236
<b>Е. В. Урысон</b>	
Понятие нормы в метаязыке современной семантики (Параметры человеческого тела с точки зрения русского языка) .....	243
<b>Эр. Хан-Пира</b>	
Лукавая синонимика .....	253
<b>Н. Ю. Шведова</b>	
Русская дейктическая форма <i>сделано</i> и означаемый ею тип сообщения .....	258
<b>А. Д. Шмелев</b>	
«Общие» слова .....	266
<b>Е. С. Яковлева</b>	
О языковой картине мира в аспекте ее динамики: переосмысление старых значений .....	281

## Раздел 2. Лексикология, лексикография

<b>Т. В. Булыгина, А. Д. Шмелев</b>	
Числительные в русском языке: Лексикографические лакуны .....	289
<b>Н. А. Еськова</b>	
Предлоги с беглым <i>о</i> в русском языке: Попытка лексикографического отражения .....	307
<b>Bernard Comrie</b>	
Tsez as an Intransitive Language: An Aspect of the Structure of the Tsez Verbal Lexicon .....	312
<b>Alan Timberlake</b>	
On First Looking into Apresjan's Lexicon .....	317
<b>V. Shevoroshkin</b>	
Symmetric Construction in Milyan Inscriptions .....	324

### Раздел 3. Синтаксис

<i>Andrzej Boguslawski</i> Remarks on Passivisation.....	345
<i>Д. Байс</i> Русские двойные глаголы: кто хозяин, а кто слуга? .....	356
<i>Л. Н. Иорданская</i> Соподчинение прилагательных в русском языке (по следам Вендлера) .....	379
<i>L. Iordanskaja, I. Mel'čuk</i> The Notion of Surface-Syntactic Relation Revisited (Valence-Controlled Surface-Syntactic Relations in French) .....	391
<i>А. Е. Кибрик</i> Внешний посессор как результат расщепления валентностей.....	434
<i>Ханс Роберт Мелиг</i> О коммуникативной функции элементарных предикаций.....	447
<i>Eva Hajičová, Petr Sgall</i> Dependency, Coordination, and Projectivity.....	456
<i>В. С. Храковский</i> Диатезы и залог (Тридцать лет спустя).....	466

### Раздел 4. Прикладная лингвистика и проблемы перевода

<i>А. В. Гладкий</i> Союз лингвистики и математики: Взгляд через сорок лет .....	477
<i>Н. В. Григорьев</i> Аварийные механизмы для синтаксического компонента системы ЭТАП-3.....	485
<i>Sophia Lubensky</i> Seeking the Best of Both Worlds .....	491
<i>Эрна Палл</i> О некоторых типах неадекватностей в переводах с русского на венгерский.....	505
<i>Х. Т. Томмола</i> Лингвистика на службе права: что предусмотрено языком? .....	513
<i>Л. Л. Цинман, В. Г. Сизов</i> Лингвистический процессор «ЭТАП»: процедуры ослабления синтаксических правил и их использование.....	521

### Раздел 5. Лингвистика и поэтика

<i>Тереза Добжинская</i> «Мой интимный маленький мир» и поэтические способы концептуализации: метафора.....	529
<i>Emily Klenin</i> The Word <i>no</i> in Poems by Afanasii Fet .....	538
<u><i>А. Е. Супрун</i></u> Лексическая структура стихотворения Марины Цветаевой «Я страница твоему перу».....	547

## Раздел 6. Диалектология, история языка, история языкознания

*Dean S. Worth*

Philology and Textology. II.

The Incremental Structure of the Boris and Gleb *Skazanie Čudes* ..... 557

*О. Г. Гецова*

Глагол образоваться в русском диалекте ..... 567

*В. М. Живов*

О связанности текста, синтаксических стратегиях

и формировании русского литературного языка нового типа ..... 573

*Л. Л. Касаткин*

Донские казачьи говоры ..... 582

*Т. М. Николаева*

Несколько слов о лингвистической теории 30-х: фантазии и прозрения ..... 591

*В. Н. Топоров*

Русск. бард: долгая предистория и краткая история — освоение чужого ..... 608

Библиография работ Юрия Дерениковича Апресяна ..... 631



## ОБ АПРЕСЯНЕ

В феврале 2000 года выдающемуся ученому-лингвисту академику Юрию Дерениковичу Апресяну исполнилось 70 лет. Филологам разных специальностей он известен прежде всего своими пионерскими работами в области структурной лингвистики, теоретической семантики, синтаксиса и лексикографии. Кроме того, в течение многих лет Ю. Д. Апресян возглавляет исследовательскую и практическую работу по созданию систем машинного перевода, а также других систем автоматической обработки текста.

Ю. Д. Апресян родился в Москве 2 февраля 1930 года. Окончив в 1953 году факультет английского языка 1-го Московского государственного педагогического института иностранных языков, он несколько лет преподает английский в том же институте и одновременно занимается научными исследованиями, результатом которых становится его кандидатская диссертация на тему «Фразеологические синонимы в современном английском языке», защищенная им в 1958 году.

В 1960 году Ю. Д. Апресян переходит в Институт русского языка Академии наук СССР, где в секторе структурной лингвистики работает до лета 1972 года в должности младшего научного сотрудника. В июне 1972 года ученый совет Института русского языка «не счел возможным» переаттестовать Ю. Д. Апресяна даже в столь скромной научной должности, хотя к этому времени Ю. Д. Апресян — один из ведущих специалистов в области структурной лингвистики, автор двух книг (одна из которых уже переведена на другие языки) и множества статей. Такое решение академического учреждения было продиктовано, конечно же, внесудебными обстоятельствами: Ю. Д. Апресяна преследовали за его инакомыслие. Он не скрывал своего несогласия с политикой советской власти, с ее идеологическими догмами, неоднократно выступал в защиту несправедливо осуждаемых — Ю. Даниеля и А. Синявского, А. Гинзбурга, Ю. Галанскова, в защиту своего друга Константина Бабицкого, который вместе с другими участниками демонстрации 25 августа 1968 года был приговорен к нескольким годам ссылки.

С 1972 по 1985 г. Ю. Д. Апресян работает в московском НИИ «Информэлектрон», где собирает группу из языковедов и программистов, которая под его руководством занялась разработкой систем французско-русского и англо-русского автоматического перевода научно-технических текстов. В 1985 году вместе с несколькими своими сотрудниками он переходит в Институт проблем передачи информации (ИППИ) АН СССР, где сначала работает в качестве главного научного сотрудника, а с 1989 по 1994 г. — заведующим лабораторией компьютерной лингвистики (с 1995 года он вновь в должности главного научного сотрудника этой лаборатории). Параллельно с работой в ИППИ Ю. Д. Апресян возглавил коллектив ученых в Институте русского языка РАН, позднее составивших сектор теоретической семантики; этот коллектив в 1991 году начал разработку синонимического словаря русского языка принципиально нового типа (к настоящему